

Great Illustrated Classics

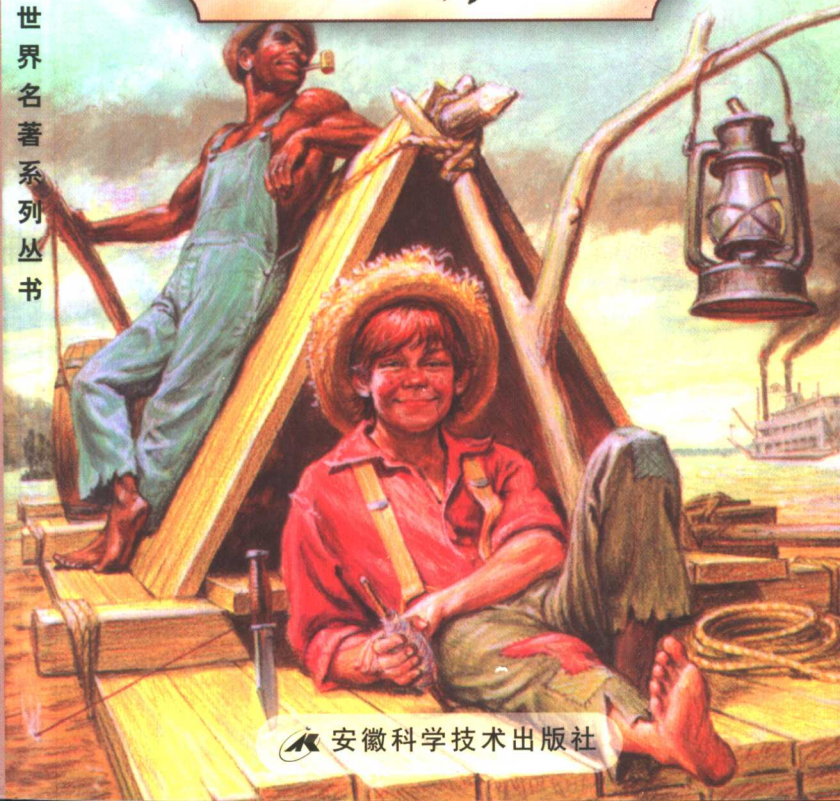
小书架

插图版英语世界名著系列丛书

MARK TWAIN

THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN

哈克贝利·费恩历险记



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

哈克贝利·费恩历险记

The Adventures of Huckleberry Finn

Mark Twain

Adapted by Deidre S. Laiken

Illustrations by Pablo Marcos Studio



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号：1201128

图书在版编目(CIP)数据

哈克贝利·费恩历险记/(美)马克·吐温(Twain, M.)著;郭惠娟译注.---合肥:安徽科学技术出版社, 2002.7

(小书架.插图版英语世界名著系列丛书)

ISBN 7-5337-2467-4

I. 哈… II. ①马…②郭… III. 英语-语言读物, 小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 016313 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419

新华书店经销 合肥义兴印刷厂印刷

*

开本·787×960 1/32 印张:7.625 字数:120千

2003年1月第2次印刷

印数:4 000

ISBN 7-5337-2467-4/H·382 定价:8.50元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由郭惠娟译注。

About the Author

Samuel Langhorne Clemens was born in Florida, Missouri, in 1835. Although he left school when he was only twelve years old, he became a man of many interests and occupations. He began his career as a printer, then became a pilot of a Mississippi riverboat. Afterwards, when he worked as a journalist, travel writer, and publisher, Clemens decided to use a pen name. "Mark Twain" came from Clemens' riverboat days, when measuring the depth of the water was called "marking the twain."

Twain has been described as hot-tempered and cynical, but also as tender and sentimental. His love for the past and his feelings for his country helped him produce some of his finest books.

Although Twain wrote many short stories, articles, and novels, including *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*, *The Prince and the Pauper*, and *Life on the Mississippi*, he is probably best remembered for *The Adventures of Tom Sawyer* and *The Adventures of Huckleberry Finn*. Both of these

books, Twain admitted, were based on experiences he had in his boyhood and on people he knew as he grew up along the Mississippi River.

Before he died in 1910, Mark Twain—the boy who left school at the age of twelve—received honorary degrees from universities in the United States and in Europe. Today, Mark Twain is remembered and loved as one of America's greatest writers.

作者简介

马克·吐温是塞缪尔·朗荷恩·克莱门斯的笔名。他于 1835 年出生于密苏里州的佛罗里达镇。12 岁结束学校生活后,由于兴趣广泛从事过多种职业:做过印刷工、密西西比河上的轮船领航员、记者、旅行作家和出版家。为纪念在船上的日子,他起了笔名“马克·吐温”,该名来自于领航员术语,意为测量水深。

马克·吐温据说是一个言语粗鲁却思维敏锐的作家。正是对往事的怀念加上对祖国的热爱,使他写出了很好的作品。

马克·吐温写过大量短篇故事、报刊文章及小说,如《在亚瑟王朝里的康涅狄格州的美国人》、《王子与贫儿》及《密西西比河上的生活》,但最著名的要数《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》。马克·吐温承认,这两部小说都借鉴了自己童年时代的经历以及密西西比河畔熟知的人和事。

到 1910 年逝世时,马克·吐温——这个 12 岁便辍学的小男孩荣获了美国乃至欧洲数所大学的荣誉学位。今天,作为美国最伟大的作家之一,马克·吐温依旧受到广大读者的深深怀念及爱戴。



Huckleberry Finn

哈克贝利·费恩

只要你读过马克·吐温的《汤姆·索亚历险记》，你就一定认识我。

Contents

About the Author	I
作者简介	III
CHAPTER 1. Huck's New Life	1
哈克的新生活	
CHAPTER 2. Pap Returns	9
爸爸回来了	
CHAPTER 3. Escape	21
逃离	
CHAPTER 4. Finding Jim	33
发现吉姆	
CHAPTER 5. The Woman Helps Huck	47
帮助哈克的妇人	
CHAPTER 6. Murderers on the Wrecked Steamboat	71
沉船上的凶手	
CHAPTER 7. The King and the Duke	91
国王和公爵	
CHAPTER 8. The Royal Nonesuch	107
举世无双的皇室成员	
CHAPTER 9. The Shameful Scheme	125
可耻的计划	

CHAPTER 10. The Plan Begins to Work	139
计划付诸实施	
CHAPTER 11. Exposing the Frauds	149
揭露骗子	
CHAPTER 12. Tom Sawyer Arrives	167
汤姆·索亚来了	
CHAPTER 13. Tom Plans Jim's Escape	187
汤姆设计, 吉姆逃跑	
CHAPTER 14. The Getaway	203
逃命	
CHAPTER 15. Tom's Confession	221
汤姆“招供”	

CHAPTER 1

Huck's New Life

哈克的新生活

You might have heard of me if you read *The Adventures of Tom Sawyer* by Mark Twain. My name is Huckleberry Finn. I have always lived in this same little town of St. Petersburg, Missouri. My father is the town drunk¹ and isn't around much. So I've spent most of my life fishing on the banks of the Mississippi, sleeping in doorways², and having great adventures³ with my friend Tom Sawyer.

Things were always pretty dull⁴ around here until Tom and I discovered hidden treasure. We

1. [drʌŋk] n. 酒鬼

2. ['dɔːweɪ] n. 门口

3. [əd'ventʃə] n. 历险

4. pretty ['prɪti] dull [dʌl] 相当无聊的

found twelve thousand dollars *in gold*! It was money that had been buried by robbers, so Judge Thatcher decided it was rightfully¹ ours. Tom and I got six thousand dollars apiece².

The Judge put the money in the bank for us, and we each got an allowance³ of a dollar a day. For us, in that little town, it was more money than we knew what to do with. But the money didn't make me happy.

At about this time, the Widow Douglas decided to take me in⁴ and raise me as her own son. She was kinda grateful⁵, I guess, 'cause⁶ I helped save her life. But it was rough⁷ living in a house all the time. The Widow made me wash and dress up and eat all my meals at regular hours. She even took me to church. When I couldn't stand⁸ it any more, I ran away and got into my old rags. Then I felt free and happy. But Tom Sawyer hunted me up⁹ and said he

1. ['raitfəli] *ad.* 合法地

2. [ə'pi:s] *ad.* 每人

3. [ə'laʊəns] *n.* 定时供给的钱、物

4. take in 收养

5. ['greɪtfʊl] *a.* 感激的。Kinda 是 kind of 的口语用法。

6. [kəʊz] = because 因为

7. [rʌf] *a.* 难熬的

8. [stænd] *v.* 忍受

9. hunt up 仔细寻找



The Widow Takes Huck to Church.

寡妇带哈克上教堂。

这在小镇算得上是一大笔钱,我俩简直不知道该怎么花才好。

was going to start a club. And I could only be a member if I went back to living a respectable¹ life with the Widow Douglas.

So I went back, and the Widow cried over me, calling me a “poor lost lamb².” She put me in a new suit of clothes that made me feel uncomfortable and sweaty³ all over again. I had the hardest time getting used to regular meals and polite talk.

Then there was Miss Watson, the Widow’s sister, who had just come to live with her. She took an immediate interest in me and tried to teach me to read and spell. These lessons just made me tired and lonesome⁴. By and by, she would send me to bed with a piece of candle for light.

One night after my lesson, I felt so unhappy there, I wished I was dead. I sat in the quiet house and listened for the sound of the wind or the rustle⁵ of the trees. After a while, I heard a “Meow⁶!”

1. [ri'spektəbəl] *a.* 优雅体面的

2. poor lost lamb [læm] 可怜的迷途羔羊

3. ['sweiti] *a.* 汗流浹背的

4. ['ləunsəm] *a.* 孤独寂寞的

5. ['rʌsl] *n.* 沙沙声

6. [mi'əu] *n.* 喵喵声



Lessons Make Huck Tired.

课程让哈克犯困。

我好不容易才渐渐习惯了按时吃饭,谈吐文雅。
……一天晚上上完课,我很不开心,恨不得自个儿死掉算了。

Meow!” coming from beneath¹ my window.

It was Tom's signal. He had called a midnight meeting of our club. I answered his signal with my own “Meow.” Then I slipped into² my clothes very quietly and was out the window in a flash.

We all met by a clump of³ bushes not far from the Widow's house. There was me and Tom and Ben Rogers and Tommy Barnes and Joe Harper. We talked for a little while, and then we all took an oath of loyalty to the club. We elected Tom captain and Joe Harper second captain, and then we started home.

I climbed up the shed⁴ and crept into my window just before daybreak. My new clothes were greased-up⁵ and full of clay, and I was dog-tired⁶.

1. [bi'niθ] *prep.* 在……下面

2. slip into 钻进

3. a clump [klʌmp] of 一大丛

4. [ʃed] *n.* 小屋

5. greased-up 油腻腻的

6. ['dɒg,taɪd] *a.* 累坏了的